



# PATHWAYS TO WELLNESS

Integrating Refugee Health and Well-Being

## Refugee Health Screener-15 (RHS-15) Arabic Version

*Bilingual versions of the RHS-15 have been translated by an iterative process involving experts in the field, professional translators, and members of the refugee community so that each question is asked correctly according to language and culture. The English text is provided for reference only; using the English alone negates the sensitivity of this instrument.*

### DEMOGRAPHIC INFORMATION

Name: \_\_\_\_\_ Date of Birth: \_\_\_\_\_

Gender: \_\_\_\_\_ Date of Arrival: \_\_\_\_\_ Health ID: \_\_\_\_\_

Administered by: \_\_\_\_\_ Date of Screen: \_\_\_\_\_

Developed by the *Pathways to Wellness* project and generously funded by Robert Wood Johnson Foundation, Bill and Melinda Gates Foundation, United Way of King County, Medina Foundation, The Seattle Foundation, Boeing Employees Community Fund and M.J. Murdock Charitable Trust.

© 2013 Pathways to Wellness: Integrating Refugee Health and Well-Being

Pathways to Wellness: Integrating Refugee Health and Well-Being is a project of Lutheran Community Services Northwest, Asian Counseling and Referral Service, Public Health Seattle & King County, and Michael Hollifield, M.D. of Pacific Institute for Research & Evaluation. For more information, please contact The *Pathways* Project at 206-816-3253 or [pathways@lcsnw.org](mailto:pathways@lcsnw.org).

**تعليمات:** باستخدام المقياس الموجود بجانب كل عرض من الأعراض، يرجى الإشارة إلى درجة مضايقته كل عرض لك على مدى الشهر الماضي. ضع دائرة في العمود المناسب. إذا لم يكن العرض مضايقاً لك خلال الشهر الماضي، فضع دائرة في عمود «لا شيء على الإطلاق».

**INSTRUCTIONS:** Using the scale beside each symptom, please indicate the degree to which the symptom has been bothersome to you over the past month. Place a mark in the appropriate column. If the symptom has not been bothersome to you during the past month, circle "NOT AT ALL."

إلى أقصى حد EXTREMELY	كثيراً QUITE A BIT	معتدلاً MODERATELY	قليلاً A LITTLE BIT	لا شيء على الإطلاق NOT AT ALL	الأعراض SYMPTOMS
4	3	2	1	0	1. آلام في العضلات والعظام والمفاصل Muscle, bone, joint pains
4	3	2	1	0	2. الشعور بالكآبة معظم الاوقات Feeling down, sad, or blue most of the time
4	3	2	1	0	3. كثرة التفكير Too much thinking or too many thoughts
4	3	2	1	0	4. الشعور بعدم القدرة على المساعدة (الشعور بالعجز) Feeling helpless
4	3	2	1	0	5. رعب مباغت بدون سبب Suddenly scared for no reason
4	3	2	1	0	6. إغماء أو دوخة أو ضعف Faintness, dizziness, or weakness
4	3	2	1	0	7. عصبية أو ارتجاف داخلي Nervousness or shakiness inside
4	3	2	1	0	8. عدم الشعور بالسكينة و عدم القدرة على الثبات Feeling restless, can't sit still
4	3	2	1	0	9. البكاء بسهولة Crying easily

Developed by the Pathways to Wellness project and generously funded by Robert Wood Johnson Foundation, Bill and Melinda Gates Foundation, United Way of King County, Medina Foundation, The Seattle Foundation, Boeing Employees Community Fund and M.J. Murdock Charitable Trust.

© 2013 Pathways to Wellness: Integrating Refugee Health and Well-Being

Pathways to Wellness: Integrating Refugee Health and Well-Being is a project of Lutheran Community Services Northwest, Asian Counseling and Referral Service, Public Health Seattle & King County, and Michael Hollifield, M.D. of Pacific Institute for Research & Evaluation. For more information, please contact The Pathways Project at 206-816-3253 or pathways@lcsnw.org.

التجارب التالية يمكن ان تكون تجارب مؤلمة متعلقة بالحرب او الهجرة, كم مرة شعرت بالاعراض تالية خلال شهر الماضي:  
The following symptoms may be related to traumatic experiences during war and migration. How much in the past month have you:



إلى أقصى حد  
EXTREMELY

كثيراً  
QUITE A BIT

معتدلاً  
MODERATELY

قليلاً  
A LITTLE BIT

لا شيء على الإطلاق  
NOT AT ALL

الأعراض  
SYMPTOMS

4

3

2

1

0

10. هل عانيت من استعادة تذكرك لهذه الصدمة بخيالك أو تمثيلها أو الشعور كأنها تحدث مرة أخرى؟

Had the experience of reliving the trauma; acting or feeling as if it were happening again?

4

3

2

1

0

11. هل عانيت من ردود فعل بدنية (على سبيل المثال، كثرة تصبب العرق، سرعة دقات القلب) عندما تم تذكرك بالصدمة؟

Been having physical reactions (for example, break out in a sweat, heart beats fast) when reminded of the trauma?

4

3

2

1

0

12. هل شعرت بانعدام المشاعر (على سبيل المثال، تشعر بالحزن ولكنك لا تستطيع البكاء، أو غير قادر على الإحساس بمشاعر الحب)؟

Felt emotionally numb (for example, feel sad but can't cry, unable to have loving feelings)?

4

3

2

1

0

13. الأختلاج و سرعة الآجفال ( مثال على ذلك، تشعر أن هناك شخص يمشي ورائك)

Been jumpier, more easily startled (for example, when someone walks up behind you)?

14. ضع دائرة حول أفضل رد أدناه. هل تحس أنك:  
Circle the one best response below. Do you feel that you are:

0	قادر على التعامل مع (مواجهة) أي شيء Able to handle (cope with) anything
1	قادر على التعامل مع (مواجهة) معظم الأشياء Able to handle (cope with) most things
2	إنك قادر على مواجهة بعض الأمور وغير قادر على مواجهة الأمور الأخرى Able to handle (cope with) some things, but not able to cope with other things
3	أنك غير قادر على مواجهة معظم الأمور Unable to cope with most things
4	إنك غير قادر على مواجهة كل الأمور Unable to cope with anything

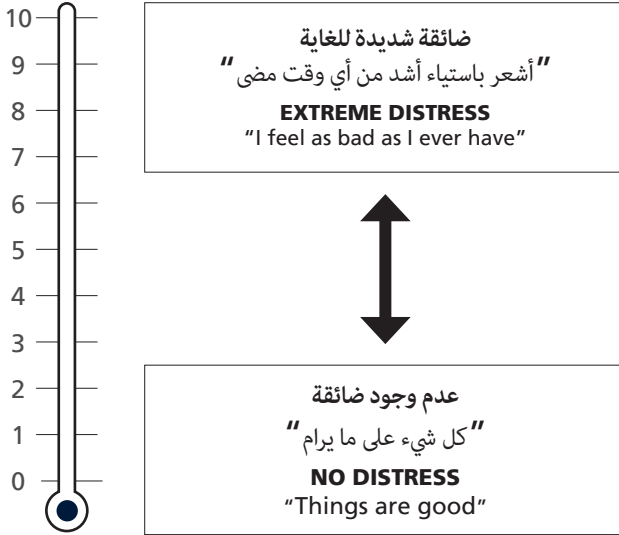
Add Total Score of items 1–14

مقياس حدة الضائقة

15. Distress Thermometer

الرقم (من صفر إلى ١٠) الذي يصف مقدار حدة الضائقة التي عانيت في الأسبوع الماضي بما فيه هذا اليوم.

Please circle the number (0–10) that best describes how much distress you have been experiencing in the past week, including today.



**SCORING** SCREENING IS POSITIVE IF: ① ITEMS 1–14 IS  $\geq 12$  OR ② DISTRESS THERMOMETER IS  $\geq 5$

CHECK ONE:  POSITIVE  NEGATIVE

SELF-ADMINISTERED  NOT SELF-ADMINISTERED